



ENGLISH  
SVENSKA  
DEUTSCH  
FRANÇAIS  
NETHERLANDS  
PORTUGUÊS  
POLSKI  
ITALIANO

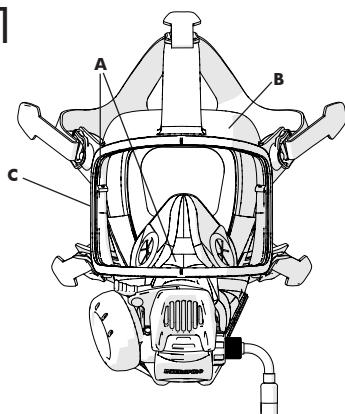
# Inspire-H & Inspire-A Face Mask & Breathing Valve

---

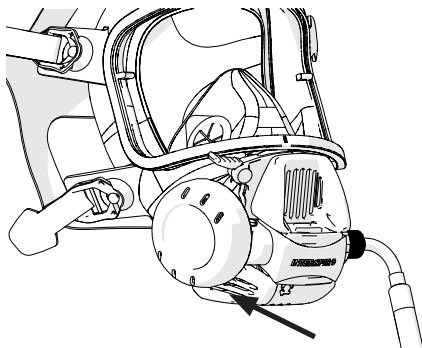
User manual • Användarhandledning • Gebrauchsanweisung •  
Manuel de l'utilisateur • Handleiding • Manual do utilizador •  
Instrukcja użytkowania • Manuale dell'utente

33419191

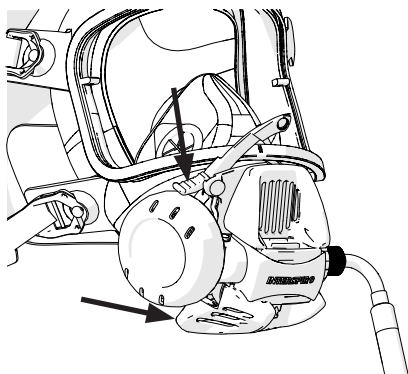
1



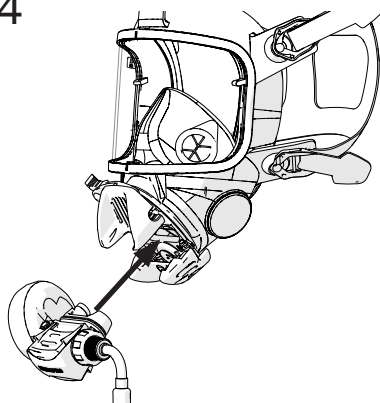
2



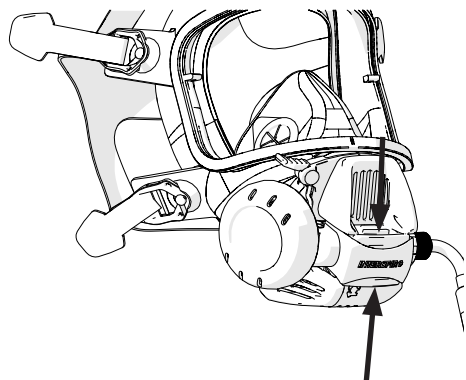
3



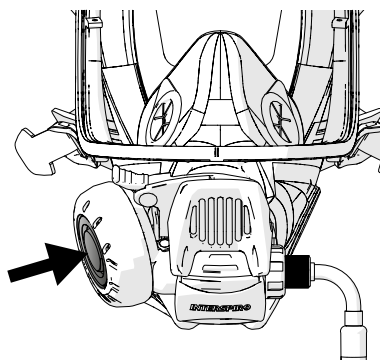
4



5



6



7



8



9



10



# INSPIRE FACE MASK & BREATHING VALVE

## USER MANUAL

---

The INSPIRE mask is a Class 3 full face mask approved for use with Interspiro breathing apparatus. The equipment is type tested and EC type examined (Directive 89/686/EEC) by DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Produced under supervision, Article 11B, by SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK. (Notified Body 0120).

### 1 SAFETY NOTICE

The product must only be used with an approved Interspiro breathing apparatus: INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II or 90U system.

Only use breathing air according to EN 12021.

If the face mask and/or the self contained breathing apparatus is to be used in conjunction with other personal protective equipment it is important to ensure that the additional personal protective equipment is compatible with the face mask and does not impair the full protection of the respiratory protective device.

Examples of dangers which may require the use of additional personal protective equipment:

- Liquids, steam or gases which can damage the skin.
- Pollutants absorptive by skin
- Thermal radiation
- Mechanical effects
- Explosive environments
- Oxygen-enriched breathing air.

The product must only be used by personnel in good health and trained in the use of respiratory protective equipment. Individuals with beards or large sideburns may not obtain an adequate seal. The face mask must be maintained, serviced and tested as described in this user manual, Interspiro service manuals and Interspiro test instructions.



---

#### **INTERSPIRO IS NOT RESPONSIBLE FOR**

- ❖ COMBINATIONS OF PRODUCTS, UNLESS PUT TO MARKET BY INTERSPIRO
  - ❖ CHANGES OR ADAPTATIONS MADE TO THE PRODUCT BY A THIRD PARTY
-

Changes to this document - necessitated by typographical errors, inaccuracies of current information or improvements and changes of equipment - may be made at any time without prior notice. Always refer to [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) for product updates, document updates and service bulletins. Exposure to extreme conditions may require other actions than described in this manual. The guarantees and warranties specified in the conditions of sale are not extended by this Safety Notice.

## **2 MARKINGS [FIG. 1]**

- A.** Type identifying marking
- B.** Size marking (small size: "S"; standard size: "M/L" or no marking; extra large size: "XL")
- C.** Part number marking

## **3 POSITIVE PRESSURE MODE**

### **INSPIRE-H (WITH HATCH)**

Positive pressure is activated by closing the ambient air hatch by pushing the exhalation valve cover against the face mask [Fig. 2].

To shut off positive pressure and breathe ambient air, simultaneously press down the indicator arm and push the exhalation valve cover away from the face mask [Fig. 3] or disconnect the breathing valve from the face mask [Fig. 4 and Fig. 5]. It is recommended to use the ambient air hatch which is easy and minimizes the risk of fog on the visor.

The purge button [Fig. 6] can be pressed to increase the air flow and to activate the positive pressure. To remove fog from the visor - flush it with air by pressing the purge button for a couple of seconds.

### **INSPIRE-A (WITHOUT HATCH)**

Positive pressure is automatically activated when connecting the breathing valve to the face mask [Fig. 4].

To shut off positive pressure and breathe ambient air, disconnect the breathing valve from the face mask [Fig. 4 and Fig. 5].

The purge button [Fig. 6] can be pressed to increase the air flow and to activate the positive pressure. To remove fog from the visor - flush it with air by pressing the purge button for a couple of seconds.

## **4 CONNECTING THE BREATHING VALVE**

1. Check that the breathing hose is securely connected to the breathing valve and to the quick coupling on the supply hose (if fitted).
2. Close the hatch (only applicable on Inspire-H face masks).
3. Push the breathing valve into the mask until it snaps into the locked position [Fig. 4].

## 5 DONNING THE FACE MASK

1. With the positive pressure switched off, fit the face mask onto the head by first lift the lower part of the head harness with both thumbs [Fig. 7], put the chin in first and then pull the head harness over the head. [Fig. 8]
2. Tighten the straps on the head harness [Fig. 9], starting with the two at the bottom. Do not overtighten the head harness.
3. Activate the positive pressure.
4. Hold your breath and listen for leakage, adjust the face mask if necessary.
5. Check that a strong air flow is heard when two fingers are inserted between the sealing edge and face. [Fig. 10]

## 6 PARKINGPLUG - OPTIONAL

The parkingplug protects from entering of dirt and moisture into the breathing valve. Connect the breathing valve into the parkingplug when the breathing valve is not mounted in the full face mask.

## 7 DOFFING THE FACE MASK

1. Switch off the positive pressure.
2. Open the buckles to release the head harness and loosen the straps.
3. Remove the face mask.
4. Close the cylinder valve and depressurize the unit by activating the positive pressure.

## 8 DISCONNECT THE BREATHING VALVE

1. Push the two red tabs together [Fig. 5] and pull the breathing valve straight out from the face mask.
2. Disconnect the breathing valve from the breathing hose.

## 9 OPTIONAL BYPASS

The by-pass valve overrides the normal breathing valve function allowing air to free flow into the mask. To open the bypass turn the red knob anti-clockwise, close by turning clockwise until stop.



---

**ATTENTION!** WHEN THE BYPASS IS OPEN THE DURATION TIME OF THE BREATHING APPARATUS IS REDUCED. WHEN THE BYPASS HAS BEEN ACTIVATED THE WEARER SHOULD ABORT OPERATION AND RETURN TO AN AREA OF BREATHABLE AIR.

---

## **10 CLEAN AND DISINFECT**

Clean, disinfect and dry parts as necessary after use.

Recommended cleaning and disinfecting agents:

Cleaning:

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner
- Curacid PSA Rinse

Disinfecting:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### **FACE MASK AND EXHALATION VALVE**

1. Disconnect the breathing valve from the face mask.
2. Wash the face mask manually in warm cleaning fluid (maximum 55° C).
3. Rinse the parts in clean water.
4. Disinfect the face mask and the exhalation valve assembly. Follow the instructions supplied with the disinfectant.
5. Rinse the face mask and the exhalation valve assembly thoroughly with clean water.
6. Shake the mask to remove excess water and dry the mask and the exhalation valve assembly.

### **BREATHING VALVE**

1. Mount parking plug, 33438-51, on the breathing valve.
2. With breathing hose attached to the breathing valve, pressurize the breathing valve and wash it manually in warm cleaning fluid (maximum 55° C) with a brush or sponge.
3. Rinse the breathing valve in clean water (maximum 60° C).
4. Depressurize and disconnect the breathing valve from the pressure source.
5. Remove the parking plug 33438-51.
6. Dry breathing valve.

## **11 STORAGE**

Store in a cool, dry and dust-free environment. Protect against direct sunlight, UV radiation and direct heat.

## **12 SERVICE AND TESTING SCHEDULE**

Service and testing must as a minimum be carried out according to Interspiro's Service and Testing Schedule, or according to local requirements. Visit [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) for latest version.

# INSPIRE MASK & ANDNINGSVENTIL

## ANVÄNDARHANDLEDNING

---

INSPIRE masken är en klass 3-helmask godkänd att användas med Interspiros andningsapparater. Utrustningen är typtestad och CE-godkänd (Direktiv 89/686/EG) av DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Tillverkningskontroll enligt Artikel 11B utförs av SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK. (Anmält organ 0120).

### 1 SÄKERHETSANVISNING

Produkten får endast användas tillsammans med en godkänd Interspiro andningsapparat: INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II eller 90U. Använd endast andningsluft enligt EN 12021.

Om ansiktsmasken används tillsammans med annan personlig skyddsutrustning är det viktigt att säkerställa att utrustningen passar tillsammans med ansiktsmasken utan att påverka skyddsfaktorn för andningsskyddet.

Exempel på faror som kan kräva användning av ytterligare personlig skyddsutrustning:

- Vätskor, ånga eller gaser som kan skada huden
- Giftiga ämnen som kan tas upp av huden
- Värmestrålning
- Mekanisk påverkan
- Explosiva miljöer
- Syreberikad andningsluft

Produkten får endast användas av fullt friska personer som är utbildade i användning av andningsskyddsutrustning. För personer med skägg eller stora polisonger kan tätningen vara otillfredsställande. Skyddsmasken skall skötas, underhållas och testas i enlighet med anvisningarna i bruksanvisningen, Interspiro servicemanualer och Interspiro testinstruktioner



#### **INTERSPIRO ANSVARAR INTE FÖR**

- ❖ KOMBINATIONER AV PRODUKTER, OM DESSA INTE SÄLJS AV INTERSPIRO
  - ❖ FÖRÄNDRINGAR ELLER ANPASSNINGAR AV PRODUKTEN UTFÖRDA AV TREDJE PART
-

Ändringar kan företas i detta dokument när som helst utan förvarning om de är nödvändiga på grund av typografiska fel, felaktigheter i informationen eller beroende på förbättringar eller förändringar av utrustning. Kontrollera alltid [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) för produktuppdateringar, dokumentuppdateringar och servicemeddelanden. Exponering för extrema förhållanden, kan kräva andra åtgärder än de som beskrivs i denna bruksanvisning. De garantiåtaganden som specificeras i försäljningsvillkoren utökas inte av denna säkerhetsanvisning.

## 2 MÄRKNING [BILD 1]

- A. Typmärkning
- B. Storleksmärkning (liten: "S", standard: "M/L" eller ingen märkning, extra stor: "XL" )
- C. Artikelnumermärkning

## 3 SÄKERHETSTRYCK

### INSPIRE-H (MED FRISLUFTSLUCKA)

Säkerhetstrycket aktiveras då du stänger friskluftsluckan genom att skjuta den mot ansiktsmasken [bild 2].

För att stänga av säkerhetstrycket och andas omgivande luft trycker du ner indikeringsarmen och trycker samtidigt friskluftsluckan ut från masken [bild 3] alternativt kan andningsventilen kopplas loss [bild 4 och bild 5]. Att använda friskluftsluckan är att rekommendera då det är enkelt och minimerar uppkomsten av imma.

Avluftningsknappen [bild 6] kan tryckas ned för att öka luftflödet och aktivera säkerhetstrycket. Tryck på avluftningsknappen några sekunder för att ventilerat bort eventuell imma som uppstår på visiret.

### INSPIRE-A (UTAN FRISLUFTSLUCKA)

Säkerhetstrycket aktiveras automatiskt då du ansluter andningsventilen till masken [bild 4].

För att stänga av säkerhetstrycket och andas omgivande luft, koppla loss andningsventilen [bild 4 och bild 5].

Avluftningsknappen [bild 6] kan tryckas ned för att öka luftflödet och aktivera säkerhetstrycket. Tryck på avluftningsknappen några sekunder för att ventilerat bort eventuell imma som uppstår på visiret.

## 4 ANSLUTA ANDNINGSVENTILEN

1. Kontrollera att andningsslangen är ordentligt fäst till andningsventilen och till snabbkopplingen på matningsslangen (om sådan finns).
2. Stäng friskluftsluckan (gäller endast Inspire-H ansiktsmask).
3. Tryck in andningsventilen i maskanslutningen så att den snäpper fast i låst läge [bild 4].

## 5 TA PÅ ANSIKTSMASKEN

1. Med säkerhetstrycket avstängt, ta på masken på huvudet genom att först lyfta den nedre delen av bandstället med båda tummarna [bild 7], stick in hakan först och dra sedan bandstället över huvudet [bild 8].
2. Dra åt remmarna på bandstället [bild 9], börja med de två nedersta. Dra inte åt remmarna för hårt.
3. Aktivera säkerhetstrycket.
4. Håll andan och lyssna efter läckage, justera masken vid behov.
5. Kontrollera att ett kraftigt luftflöde hörs när du sticker in två fingrar mellan tätningskanten och ansiktet [bild 10].

## 6 PARKERINGSPLUGG - TILLVAL

Parkeringspluggen skyddar mot att det kommer in smuts och väta i andningsventilen. Klicka i andningsventilen i parkeringspluggen när andningsventilen inte är monterad i masken.

## 7 TA AV ANSIKTSMASKEN

1. Stäng av säkerhetstrycket.
2. Öppna spännena på bandstället och lossa remmarna.
3. Ta av ansiktsmasken.
4. Stäng flaskventilen och aktivera säkerhetstrycket för att avlufta apparaten.

## 8 KOPPLA LOSS ANDNINGSVENTILEN

1. Kläm ihop de två röda delarna på andningsventilen [bild 5] och dra andningsventilen rakt ut.
2. Lossa andningsventilen från andningsslangen.

## 9 ALTERNATIV BYPASSVENTIL

Bypassventilen överbryggar den normalt använda andningsventilfunktionen så att luften fritt kan flöda in i masken. Öppna bypassventilen genom att vrida det röda vredet moturs, stäng genom att vrida medurs till stopp.



---

**OBS!** MED ÖPPEN BYPASSVENTIL REDUCERAS ANDNINGSAPPARATENS ANVÄNDNINGSTID. VID AKTIVERAD BYPASS BÖR ANVÄNDAREN AVBRYTA ARBETET OCH BEGE SIG TILL ETT OMRÅDE MED ANDNINGSBAR LUFT.

---

## 10 RENGÖRA OCH DESINFICERA

Rengör, desinficera och torka efter behov, efter användning.

Rekommenderat rengöringsmedel:

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner

Rekommenderat desinfektionsmedel:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### ANSIKTSMASK

1. Lossa andningsventilen från masken.
2. Tvätta masken för hand i varm rengöringsvätska (max 55° C).
3. Skölj delarna i rent vatten.
4. Desinficera masken och utandningsventilinsatsen. Följ anvisningarna som medföljer desinfektionsmedlet.
5. Skölj masken och utandningsventilinsatsen noggrant med rent vatten.
6. Skaka masken för att få bort överflödigt vatten och torka därefter masken.

### ANDNINGSVENTIL

1. Fäst parkeringspluggen, 33438-51, på andningsventilen.
2. Med andningsslangen fäst på andningsventilen, trycksätt andningsventilen och tvätta den för hand i varm rengöringsvätska (max 55° C) med en borste eller svamp.
3. Skölj andningsventilen i rent vatten (max 60° C).
4. Avlufta och lossa andningsventilen från luftförsörjningen.
5. Ta bort parkeringspluggen 33438-51.
6. Torka andningsventilen.

## 11 FÖRVARING

Förvaras i en sval, torr och dammfri miljö. Skyddas mot direkt solljus, UV-strålning och direkt värme.

## 12 SERVICE- OCH TESTSCHEMA

Service och testning ska som ett minimum utföras enligt service- och testschemat eller enligt lokala föreskrifter. Besök [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) för den senaste versionen.

# INSPIRE GESICHTSMASKE & ATEMVENTIL

## GEBRAUCHSANWEISUNG

---

Die INSPIRE Maske ist eine Gesichtsmaske der Klasse 3 zum Gebrauch mit dem Interspiro Atemgerät. Die Ausrüstung ist typgeprüft und EC-typmustergeprüft (Richtlinie 89/686/EEC) von DEKRA EXAM, Dinnendahlstraße 9, D-44809 Bochum. Hergestellt unter Aufsicht, Artikel 11B, von SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK. (Benannte Stelle 0120).

### 1 SICHERHEITSHINWEISE

Das Produkt darf nur zusammen mit einem von Interspiro freigegebenen Atemgerät verwendet werden. INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II oder 90U System. Nur Atemluft gemäß EN 12021 verwenden.

Wenn die Gesichtsmaske und/oder das Selbstatemschutzgerät in Verbindung mit anderer persönlicher Schutzausrüstung verwendet werden soll, ist es wichtig, sicherzustellen, dass die zusätzliche persönliche Schutzausrüstung der Gesichtsmaske entspricht und den vollen Schutz des Atemschutzgerätes nicht beeinträchtigt.

Beispiele von Gefahren, die den Gebrauch von zusätzlicher persönlicher Schutzausrüstung erfordern:

- Flüssigkeiten, Dampf oder Gase, die die Haut schädigen können.
- Schadstoffe, die über die Haut aufgenommen werden
- Wärmestrahlung
- mechanische Einwirkungen
- explosionsgefährdete Umgebungen
- mit Sauerstoff angereicherte Atemluft

Das Produkt darf nur von Personen verwendet werden, die bei guter Gesundheit und im Gebrauch von Atemschutzgeräten geschult sind. Personen mit Bärten oder langen Koteletten werden keine ausreichende Dichtigkeit erreichen. Die Gesichtsmaske muss entsprechend der Beschreibung dieser Gebrauchsanweisung sowie der Wartungshandbücher und Prüfanleitungen von Interspiro behandelt, gewartet und getestet werden.



#### **INTERSPIRO IST NICHT VERANTWORTLICH FÜR**

- ❖ KOMBINATIONEN VON PRODUKTEN, ES SEI DENN, SIE WERDEN VON INTERSPIRO VERTRIEBEN
  - ❖ ÄNDERUNGEN ODER ANPASSUNGEN AM PRODUKT DURCH DRITTE
-

Interspiro behält sich zu jeder Zeit Änderungen in diesem Dokument ohne vorherige Ankündigung vor – seien es typographische Fehler, Inkorrektheiten in der Information oder Verbesserungen und Änderungen an der Ausrüstung selbst. Die aktuellsten Angaben zu Produktänderungen, Dokumentenaktualisierung und Wartungshinweisen finden Sie immer auf [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com). Unter extremen Bedingungen können andere Maßnahmen als die in der Anweisung beschriebenen notwendig sein. Die in den Verkaufsbedingungen genannten Gewährleistungen und Garantien bleiben von dieser Sicherheitsmitteilung unberührt.

## **2 KENNZEICHNUNGEN [ABB. 1]**

- A.** Typ-Identifizierungskennzeichnung
- B.** Größenkennzeichnung (kleine Größe: „S“; Standardgröße: „M/L“ oder keine Kennzeichnung; Übergroße: „XL“)
- C.** Teilenummer-Kennzeichnung

## **3 ÜBERDRUCK**

### **INSPIRE-H (MIT UMGEBUNGSLUFTKLAPPE)**

Überdruck wird durch Schließen der Umgebungsluftklappe aktiviert, indem man die Abdeckung des Ausatemventils gegen die Vollmaske drückt [Abb. 2].

Um den Überdruck abzuschalten und Umgebungsluft zu atmen, den Anzeigenhebel herunterdrücken und gleichzeitig die Abdeckung des Ausatemventils von der Vollmaske wegschieben [Abb. 3] oder das Atemventil von der Gesichtsmaske trennen [Abb. 4 und Abb. 5]. Es wird der Einfachheit halber empfohlen, die Umgebungsluftklappe zu verwenden, was das Risiko eines beschlagenen Visiers verringert.

Der Entlüftungsknopf [Abb. 6] kann gedrückt werden, um den Luftstrom zu erhöhen und den Überdruck zu aktivieren. Um ein unbeschlagenes Visier zu erreichen, belüften Sie es, indem Sie den Belüftungsknopf einige Sekunden lang drücken.

### **INSPIRE-A (OHNE UMGEBUNGSLUFTKLAPPE)**

Überdruck wird automatisch beim Verbinden des Atemventil an der Gesichtsmaske aktiviert [Abb. 4].

Um den Überdruck abzuschalten und Umgebungsluft zu atmen, das Atemventil von der Gesichtsmaske trennen [Abb. 4 und Abb. 5].

Der Entlüftungsknopf [Abb. 6] kann gedrückt werden, um den Luftstrom zu erhöhen und den Überdruck zu aktivieren. Um ein unbeschlagenes Visier zu erreichen, belüften Sie es, indem Sie den Belüftungsknopf einige Sekunden lang drücken.

## **4 ANSCHLUSS DES ATEMVENTILS**

1. Überprüfen Sie, ob der Luftschlauch sicher an das Atemventil und an den Schnellanschluss des Versorgungsschlauchs angeschlossen ist (falls vorhanden).
2. Schließen Sie die Umgebungsluftklappe (nur bei INSPIRE-H Vollmasken).
3. Drücken Sie das Atemventil in die Maske, bis es einrastet [Abb. 4].

## 5 ANLEGEN DER GESICHTSMASKE

1. Legen Sie bei ausgeschaltetem Überdruck die Gesichtsmaske am Kopf an, indem Sie zunächst den unteren Teil der Maskenbebänderung mit beiden Daumen anheben [Abb. 7], dann zuerst das Kinn hineinlegen und dann die Maskenbebänderung über den Kopf ziehen. [Abb. 8]
2. Ziehen Sie die Bänder an der Maskenbebänderung fest [Abb. 9], beginnend mit den beiden unteren. Ziehen Sie die Maskenbebänderung nicht übermäßig fest an.
3. Aktivieren Sie den Überdruck.
4. Halten Sie die Luft an, führen Sie eine Hörkontrolle nach Lecks durch und passen Sie die Maske gegebenenfalls an.
5. Stellen Sie sicher, dass ein starker Luftstrom zu hören ist, wenn zwei Finger zwischen den Rand der Abdichtung und das Gesicht eingeführt werden. [Abb. 10]

## 6 HALTESTOPFEN – OPTIONAL

Der Haltestopfen verhindert, dass Staub und Feuchtigkeit in das Atemventil eindringen. Verbinden Sie das Atemventil mit dem Haltestopfen, wenn das Atemventil nicht in der Maske eingebaut ist.

## 7 ABLEGEN DER GESICHTSMASKE

1. Schalten Sie den Überdruck aus.
2. Öffnen Sie die Schnallen, um die Maskenbebänderung zu lockern und lösen Sie die Gurte.
3. Nehmen Sie die Maske ab.
4. Schließen Sie das Zylinderventil und führen Sie eine Druckentlastung der Einheit durch, indem Sie den Überdruck aktivieren.

## 8 TRENNEN DES ATEMVENTILS

1. Drücken Sie die beiden roten Laschen zusammen [Abb. 5] und ziehen Sie dann das Atemventil gerade nach vorne aus der Maske.
2. Trennen Sie das Atemventil von der Gesichtsmaske.

## 9 OPTIONALER BYPASS

Das Bypassventil setzt die normale Atemventilfunktion außer Kraft und erlaubt es, dass Luft frei in die Maske strömt. Um den Bypass zu öffnen, drehen Sie den roten Knopf entgegen dem Uhrzeigersinn, zum Schließen drehen Sie ihn bis zum Stopp.



---

**ACHTUNG!** WENN DER BYPASS OFFEN IST, VERRINGERT SICH DIE LEBENSZEIT DES ATEMGERÄTES. WENN DER BYPASS AKTIVIERT WURDE, SOLLTE DER TRÄGER DEN VORGANG ABBRECHEN UND IN EINEN BEREICH MIT ATEMBARER LUFT ZURÜCKKEHREN.

---

## 10 REINIGUNG UND DESINFEKTION

Teile nach Gebrauch gegebenenfalls reinigen, desinfizieren und trocknen.

Empfohlene Reinigungs- und Desinfektionsmittel:

Reinigung:

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner
- Curacid PSA Rinse

Desinfektion:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### GESICHTSMASKE UND AUSATEMVENTIL

1. Lösen Sie das Atemventil von der Gesichtsmaske.
2. Waschen Sie die Gesichtsmaske manuell in warmer Reinigungsflüssigkeit (maximal 55 °C).
3. Spülen Sie die Teile mit klarem Wasser ab.
4. Desinfizieren Sie die Gesichtsmaske und das Ausatemventil. Folgen Sie den Anweisungen auf dem Desinfektionsmittel.
5. Spülen Sie die Gesichtsmaske und das Ausatemventil gründlich mit sauberem Wasser.
6. Schütteln Sie die Maske, um überschüssiges Wasser zu entfernen und trocknen Sie die Maske und das Ausatemventil.

### ATEMVENTIL

1. Haltestopfen, 33438-51, am Atemventil montieren.
2. Mit an das Atemventil angeschlossenem Schlauch das Atemventil unter Druck setzen und manuell mit einer Bürste oder einem Schwamm in warmer Reinigungsflüssigkeit waschen (maximal 55 °C).
3. Das Atemventil in sauberem Wasser abspülen (maximal 60 °C).
4. Das Atemventil druckentlasten und von der Druckquelle trennen.
5. Den Haltestopfen 33438-51 entfernen.
6. Atemventil trocknen.

## 11 LAGERUNG

An einem kühlen, trockenen und staubfreien Ort aufbewahren. Vor direkter Sonneneinstrahlung, UV-Strahlung und direkter Hitze schützen.

## 12 SERVICE- UND TEST-PLAN

Service und Prüfungen müssen mindestens gemäß der Interspiro Service- und Prüfvorschriften oder gemäß lokaler Vorgaben ausgeführt werden. Um die neuste Ausgabe zu erhalten, besuchen Sie [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com).

# MASQUE FACIAL INSPIRE ET SOUPAPE RESPIRATOIRE

## MANUEL DE L'UTILISATEUR

---

Le masque INSPIRE est un masque facial intégral de Classe 3, dont l'usage avec un appareil respiratoire Interspiro est homologué. Cet équipement a été soumis à des essais de type et à un examen de type CE (Directive 89/686/EEC) par DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Produit sous la supervision, Article 11B, de SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK. (Organisme notifié 0120).

### 1 NOTICE DE SÉCURITÉ

Ce produit doit uniquement être utilisé avec un appareil respiratoire Interspiro agréé : INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II ou système 90U.

Utilisez exclusivement de l'air respirable conforme à la norme EN 12021.

Si le masque facial et/ou l'appareil de protection respiratoire individuel autonome doit être utilisé conjointement avec un autre équipement de protection individuelle, il est important de s'assurer que l'équipement de protection individuelle supplémentaire est compatible avec le masque facial et qu'il n'altère pas la protection intégrale de l'appareil de protection respiratoire.

Exemples des dangers pouvant nécessiter l'utilisation d'un équipement de protection individuelle supplémentaire :

- Liquides, vapeurs ou gaz pouvant endommager la peau.
- Polluants pouvant être absorbés par la peau
- Radiations thermiques
- Effets mécaniques
- Environnements explosifs
- Air respirable enrichi en oxygène.

Le produit ne doit être utilisé que par un personnel en bonne santé et formé à l'utilisation des équipements de protection individuelle. Une barbe ou de gros favoris peuvent réduire l'étanchéité du masque. Le masque facial doit être entretenu, réparé et testé comme décrit dans ce manuel de l'utilisateur, les manuels d'entretien Interspiro et les instructions de tests d'Interspiro.



#### **INTERSPIRO DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR**

- ✦ LES COMBINAISONS DE PRODUITS, SAUF SI COMMERCIALISÉS PAR INTERSPIRO
  - ✦ LES MODIFICATIONS OU ADAPTATIONS RÉALISÉES SUR LE PRODUIT PAR UN TIERS
-

Des modifications (motivées par des erreurs typographiques, l'inexactitude des présents renseignements ou des améliorations et modifications des équipements) pourront être apportées à ce document à tout moment sans préavis. Reportez-vous toujours à [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) pour toute mise à jour produit ou document ou pour les bulletins de service. L'exposition à des conditions extrêmes peut nécessiter d'autres ACTIONS que celles décrites dans ce manuel. Cette notice de sécurité ne prolonge pas les garanties spécifiées dans les conditions de vente.

## **2 MARQUAGES [FIG. 1]**

- A.** Marquage d'identification du type
- B.** Marquage de la taille (petite taille : "S"; taille standard : "M/L" ou pas de marquage, taille X-large : "XL")
- C.** Marquage de la référence

## **3 MODE DE PRESSION POSITIVE**

### **INSPIRE-H (AVEC TRAPPE D'AIR AMBIANT)**

La pression positive est activée en fermant la trappe d'air ambiant, en poussant le clapet d'expiration contre le masque facial [Fig. 2].

Pour couper la pression positive et respirer l'air ambiant, appuyez sur le bras indicateur tout en poussant le clapet d'expiration contre le masque facial [Fig. 3] ou débranchez la soupape respiratoire du masque facial [Fig. 4 et Fig. 5]. L'utilisation de la trappe d'air ambiant est recommandée. C'est une opération facile qui minimise le risque de formation de buée sur la visière.

Vous pouvez appuyer sur le bouton de vidage [Fig. 6] pour augmenter le débit d'air et activer la pression positive. Chassez la buée de la visière avec de l'air, en appuyant quelques secondes sur le bouton de vidage.

### **INSPIRE-A (SANS TRAPPE D'AIR AMBIANT)**

La pression positive est automatiquement activée lorsque connectant la soupape respiratoire au masque facial [Fig. 4].

Pour couper la pression positive et respirer l'air ambiant, débranchez la soupape respiratoire du masque facial [Fig. 4 et Fig. 5].

Vous pouvez appuyer sur le bouton de vidage [Fig. 6] pour augmenter le débit d'air et activer la pression positive. Chassez la buée de la visière avec de l'air, en appuyant quelques secondes sur le bouton de vidage.

## **4 CONNEXION DE LA SOUPAPE RESPIRATOIRE**

1. Vérifiez que le tuyau respiratoire est bien connecté à la soupape respiratoire et au raccord rapide du flexible d'alimentation (s'il est monté).
2. Fermer la trappe d'air ambiant (uniquement pour INSPIRE-H masques).
3. Poussez la soupape respiratoire dans le masque jusqu'à ce qu'elle s'enclenche en position verrouillée [Fig. 4].

## 5 MISE EN PLACE DU MASQUE FACIAL

1. Pression positive désactivée, placez le masque facial sur la tête en commençant par soulever le bas du harnais avec les deux pouces [Fig. 7]. Puis posez le menton et passez le harnais par-dessus la tête. [Fig. 8]
2. Serrez les sangles du harnais [Fig. 9] en commençant par les deux sangles du bas. Ne serrez pas le harnais de façon excessive.
3. Activez la pression positive.
4. Retenez votre respiration et écoutez attentivement pour déceler toute fuite éventuelle. Ajustez le masque facial le cas échéant.
5. Vérifiez qu'un débit d'air important se fait entendre lorsque vous insérez deux doigts entre la jupe du masque et le visage. [Fig. 10]

## 6 BOUCHON ÉTANCHE - EN OPTION

Le bouchon étanche empêche la poussière et l'humidité de pénétrer dans la soupape respiratoire.

Raccordez la soupape respiratoire au bouchon étanche lorsque la soupape respiratoire n'est pas montée sur le masque facial intégral.

## 7 RETRAIT DU MASQUE FACIAL

1. Désactivez la pression positive.
2. Ouvrez les boucles pour libérer le harnais et desserrez les sangles.
3. Retirez le masque facial.
4. Fermez le robinet de la bouteille et dépressurisez l'unité en activant la pression positive.

## 8 DÉCONNEXION DE LA SOUPAPE RESPIRATOIRE

1. Appuyez simultanément sur les deux loquets rouges [Fig. 5] et retirez la soupape respiratoire du masque facial en la tirant tout droit.
2. Déconnectez la soupape respiratoire du tuyau d'alimentation.

## 9 DÉRIVATION EN OPTION

La soupape de dérivation a priorité sur le fonctionnement de la soupape respiratoire normale et laisse l'air affluer librement dans le masque. Pour ouvrir la dérivation, tournez le bouton rouge dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Pour fermer, tournez dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'arrêt.



**ATTENTION!** LORSQUE LA DÉRIVATION EST OUVERTE, L'AUTONOMIE DE L'APPAREIL RESPIRATOIRE EST RÉDUITE. DÈS ACTIVATION DE LA SOUPAPE DE DÉRIVATION, L'UTILISATEUR DOIT INTERROMPRE TOUTE OPÉRATION ET REVENIR À UNE ZONE D'AIR RESPIRABLE.

## 10 NETTOYAGE ET DÉSINFECTION

Nettoyez, désinfectez et séchez toutes les pièces comme nécessaire après utilisation.

Agents de nettoyage et de désinfection recommandés :

Nettoyage :

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner
- Curacid PSA Rinse

Désinfection :

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### MASQUE FACIAL ET SOUPAPE RESPIRATOIRE

1. Retirez la soupape respiratoire du masque.
2. Lavez le masque facial à la main dans un liquide de nettoyage tiède (maximum 55 °C).
3. Rincez les pièces à l'eau claire.
4. Désinfectez le masque facial et l'ensemble du clapet d'expiration. Suivez les instructions fournies avec le désinfectant.
5. Rincez soigneusement le masque facial et l'ensemble du clapet d'expiration à l'eau claire.
6. Secouez le masque pour éliminer tout excès d'eau et séchez le masque et l'ensemble du clapet d'expiration.

### SOUPAPE RESPIRATOIRE

1. Montez le bouchon étanche 33438-51 sur la soupape respiratoire.
2. Lorsque le tuyau d'alimentation est raccordé à la soupape respiratoire, mettez la soupape respiratoire sous pression et lavez-la à la main dans un liquide de nettoyage tiède (maximum 55 °C), avec une brosse ou une éponge.
3. Rincez la soupape respiratoire à l'eau claire (maximum 60 °C).
4. Dépressurisez et déconnectez la soupape respiratoire de la source de pression.
5. Retirez le bouchon étanche 33438-51.
6. Séchez la soupape respiratoire.

## 11 STOCKAGE

Conservez dans un endroit frais, sec et à l'abri de la poussière. Protégez contre la lumière directe du soleil, les rayonnements UV et la chaleur directe.

## 12 PROGRAMME D'ENTRETIEN ET DE TESTS

Les test de contrôle et les services doivent être effectués selon le programme test et service de la société Interspiro ou selon les exigences locales.

Visitez le site [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) pour la dernière version

# INSPIRE GELAATSMASKER & ADEMHALINGSAUTOMAAT

## HANDLEIDING

---

Het INSPIRE-masker is een klasse 3 volgelaatmasker goedgekeurd voor gebruik met Interspiro- ademhalingsapparatuur. De apparatuur is typ getest en EG-type onderzocht (Richtlijn 89/686 / EEG) door DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Geproduceerd onder toezicht van artikel 11B door SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK. (Aangemelde instantie 0120)

### 1 VEILIGHEIDSVERKLARING

Het product mag alleen worden gebruikt met een goedgekeurd Interspiro ademluchttoestel: INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II of 90U-systeem. Gebruik alleen ademlucht conform EN 12021.

Als het gezichtsmasker en/of ademluchttoestel moet worden gebruikt in combinatie met andere persoonlijke beschermingsmiddelen is belangrijk dat de bijkomende persoonlijke beschermingsmiddelen verenigbaar zijn met het gezichtsmasker en de volledige bescherming van het ademhalingsbeschermingsapparaat niet hinderen.

Voorbeelden van gevaren die het gebruik van extra persoonlijke beschermingsmiddelen voorschrijven:

- Vloeistoffen, stoom of gassen die de huid kunnen beschadigen.
- Opname door de huid van verontreinigende stoffen
- Warmtestraling
- Mechanische effecten
- Explosieve omgevingen
- Zuurstofverrijkte ademlucht.

Het product mag alleen worden gebruikt door personeel in goede gezondheid en getraind in het gebruik van ademhalingsapparatuur. Personen met baarden of grote bakkebaarden verkrijgen mogelijk geen adequate afdichting. Het gelaatmasker moet worden onderhouden, gecontroleerd en getest zoals beschreven in deze handleiding, de Interspiro servicehandleidingen en Interspiro testinstructies.



#### **INTERSPIRO IS NIET VERANTWOORDELIJK VOOR**

- ✦ COMBINATIES VAN PRODUCTEN, TENZIJ DEZE OP DE MARKT ZIJN GEZET DOOR INTERSPIRO
  - ✦ WIJZIGINGEN OF AANPASSINGEN AAN HET PRODUCT DOOR EEN EXTERNE PARTIJ.
-

Wijzigingen in dit document - op grond van typografische fouten, onjuiste of achterhaalde gegevens of verbeteringen en veranderingen van apparatuur - kunnen op elk gewenst moment worden aangebracht zonder voorafgaande kennisgeving. Raadpleeg altijd [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) voor productupdates, documentupdates en servicebulletins. Blootstelling aan extreme omstandigheden kan andere acties vereisen dan in deze handleiding worden beschreven. De garanties die vermeld zijn in de verkoopvoorwaarden worden niet verlengd door deze veiligheidsverklaring.

## **2 MARKERINGEN [FIG. 1]**

- a. Type identificerende markering
- b. Grootte markering (klein formaat: "S"; standaardformaat: "M/L" of geen markering; extra groot formaat: "XL")
- c. Markering onderdeelnummer

## **3 MODUS POSITIEVE DRUK**

### **INSPIRE-H (MET ADEMHALINGSKLEP)**

Positieve druk wordt geactiveerd door de omgevingsluchtklep te sluiten door de afscherming van de uitademingsklep tegen het gelaatsmasker te drukken [Fig. 2].

Om de positieve druk af te sluiten en omgevingslucht te ademen, drukt u tegelijkertijd de indicatiearm in en duwt u de klep van de uitademingsklep weg van het gelaatsmasker [Fig. 3] of u maakt de ademhalingsklep los van het gelaatsmasker [Fig. 4 en Fig. 5]. Het wordt aanbevolen om de omgevingsluchtklep te gebruiken, wat gemakkelijk is en het risico van mist op het vizier minimaliseert.

De ontluchtingsknop [Fig. 6] kan worden ingedrukt om de luchtstroom te verbeteren en de positieve druk te activeren. Mist van het vizier verwijderen: spoel het met lucht door een paar seconden op de ontluchtingsknop te drukken.

### **INSPIRE-A (ZONDER ADEMHALINGSKLEP)**

Positieve druk wordt automatisch geactiveerd bij het verbinden de ademhalingsklep het gezichtsmasker [Fig. 4].

Om de positieve druk af te sluiten en omgevingslucht te ademen, u maakt de ademhalingsklep los van het gelaatsmasker [Fig. 4 en Fig. 5].

De ontluchtingsknop [Fig. 6] kan worden ingedrukt om de luchtstroom te verbeteren en de positieve druk te activeren. Mist van het vizier verwijderen: spoel het met lucht door een paar seconden op de ontluchtingsknop te drukken.

## **4 AANSluiten VAN DE ADEMHALINGSKLEP**

1. Controleer of de ademslang stevig is aangesloten op de ademhalingsautomaat en de snelkoppeling op de toevoerslang (indien aanwezig).
2. Sluit de frisseluchtklep (alleen van toepassing op Inspire-H gelaatsmaskers).
3. Duw de ademhalingsautomaat in het masker totdat deze in de vergrendelde positie vastklikt [Fig. 4].

## 5 HET GELAATSMASKER AANTREKKEN

1. Plaats het gelaatmasker, met de positieve druk uitgeschakeld, op het hoofd door eerst het onderste deel van het hoofdbandenstel met beide duimen op te tillen [Fig. 7], plaats eerst de kin erin en trek dan het hoofdbandenstel over het hoofd. [Fig. 8]
2. Zet de riemen op het hoofdbandenstel [Fig. 9] strak, te beginnen met de twee onderaan. Trek het hoofdbandenstel niet te strak.
3. Activeer de positieve druk.
4. Houd uw adem in en luister naar lekkage, pas het gezichtsmasker aan indien nodig.
5. Controleer of u een sterke luchtstroom hoort wanneer twee vingers tussen afdichtingsrand en gezicht worden geplaatst. [Fig. 10]

## 6 PARKINGPLUG - OPTIONEEL

De parkingplug beschermt tegen het binnendringen van vuil en vocht in de ademhalingsautomaat.

Verbind de ademhalingsautomaat met de parkingplug wanneer de ademhalingsautomaat niet in het volgelaatmasker is gemonteerd.

## 7 HET GELAATSMASKER AANTREKKEN

1. Schakel de positieve druk uit.
2. Open de gespen om het hoofdbandenstel vrij te geven en de riemen los te maken.
3. Verwijder het gelaatmasker.
4. Sluit de cilinderklep en laat druk uit de unit door de positieve druk te activeren.

## 8 LOSKOPPELEN ADEMHALINGSAUTOMAAT

1. Duw de twee rode tabs samen [Fig. 5] en trek de ademhalingsautomaat recht uit het gelaatmasker.
2. Ontkoppel de ademhalingsautomaat van de ademslang.

## 9 OPTIONELE BYPASS

De bypassklep heft de normale ademhalingsautomaatfunctie op waardoor lucht vrij het masker in stroomt. Draai om de bypass te openen de rode knop linksom, sluit deze door hem rechtsom te draaien tot hij stopt.



---

**LET OP!** WANNEER DE BYPASS OPEN IS, WORDT DE TIJDSDUUR VAN HET ADEMLUCHTTOESTEL VERKORT. WANNEER DE BYPASS IS GEACTIVEERD, MOET DE DRAGER DE OPERATIE AFBREKEN EN TERUGKEREN NAAR EEN GEBIED WAARIN KAN WORDEN GEADEMD.

---

## 10 REINIGEN EN ONTSMETTEN

Reinig, ontsmet en droog onderdelen zo nodig na gebruik.

Aanbevolen reinigings- en ontsmettingsmiddelen:

Reinigen:

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner
- Curacid PSA Rinse

Ontsmetten:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### GELAATSMASKER EN UITADEMINGSKLEP

1. Koppel de ademhalingsautomaat los van het gelaatsmasker. Was het gelaatsmasker handmatig in warme reinigingsvloeistof (maximaal 55° C).
2. Spoel de delen af in schoon water.
3. Ontsmet het gelaatsmasker en de uitademingsklep. Volg de instructies die bij het ontsmettingsmiddel zijn geleverd.
4. Spoel het gelaatsmasker en de uitademingsklep zorgvuldig af in schoon water.
5. Schud het masker om overtollige water te verwijderen en droog het masker en de uitademingsklep.

### ADEMHALINGSAUTOMAAT

1. Installeer de parkingplug, 33438-51, op de ademhalingsautomaat.
2. Breng de ademhalingsautomaat, terwijl de ademslang eraan is gekoppeld, onder druk en was deze met de hand in warm reinigingsvloeistof (maximaal 55° C) met een borstel of spons
3. Spoel de ademhalingsautomaat in schoon water (maximaal 60° C).
4. Haal de druk eraf en koppel de ademhalingsautomaat los van de drukbron.
5. Verwijder de parkingplug 33438-51.
6. Droog de ademhalingsautomaat.

## 11 OPSLAG

Sla op een droge en stofvrije plaats op. Bescherm tegen direct zonlicht, UV-straling en directe hitte.

## 12 ONDERHOUDS- EN TESTSCHEMA

Service en testen moeten ten minste worden uitgevoerd volgens Interspiro's service en testschema, of volgens lokale voorschriften. Ga naar [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) voor de nieuwste versie.

# MÁSCARA INSPIRE E VÁLVULA DE RESPIRAÇÃO

## MANUAL DO UTILIZADOR

---

A máscara INSPIRE é uma máscara completa de Classe 3 aprovada para utilização com o aparelho respiratório Interspiro. O equipamento foi testado quanto ao tipo e o tipo CE foi examinado (Diretiva 89/686/CEE) pela DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Produzido sob supervisão, Artigo 11B, pela SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, Reino Unido. (Número de organismo notificado 0120).

### 1 NOTIFICAÇÃO DE SEGURANÇA

O produto só pode ser utilizado com um aparelho de respiração Interspiro aprovado: INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II ou sistema 90U.

Utilize apenas o ar respirável de acordo com a EN 12021.

Se a máscara e/ou o aparelho respiratório autónomo tiver de ser utilizado em conjunto com outro equipamento de proteção pessoal, é importante garantir que o equipamento de proteção pessoal adicional é compatível com a máscara e que não prejudica a proteção integral do dispositivo de proteção respiratória.

Exemplos de perigos que podem exigir a utilização de equipamento de proteção pessoal adicional:

- Líquidos, vapor ou gases que podem causar danos na pele.
- Poluentes que podem ser absorvidos pela pele
- Radiação térmica
- Efeitos mecânicos
- Ambientes explosivos
- Ar respirável enriquecido com oxigénio.

O produto apenas deve ser utilizado por pessoal em bom estado de saúde que tenha recebido formação na utilização de equipamento de proteção respiratória. Os indivíduos com barba ou grandes patilhas poderão não obter uma vedação adequada. A máscara deve ser mantida, revista e testada conforme descrito neste manual do utilizador, manuais de serviço da Interspiro e instruções de teste da Interspiro.



#### **A INTERSPIRO NÃO É RESPONSÁVEL POR**

- ✦ COMBINAÇÕES DE PRODUTOS, EXCETO AS COMERCIALIZADAS PELA INTERSPIRO
  - ✦ ALTERAÇÕES OU ADAPTAÇÕES FEITAS AO PRODUTO POR TERCEIROS
-

Poderão ser efetuadas alterações a este documento sem aviso prévio, devido a erros tipográficos, imprecisões das informações atuais ou melhorias e alterações ao equipamento. Consulte sempre [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) para obter atualizações de produtos, atualizações de documentos e boletins de serviço. A exposição a condições extremas poderá exigir a adoção de outras medidas que não estejam descritas neste manual. As garantias especificadas nas condições de venda não são alargadas por esta Notificação de Segurança.

## **2 MARCAÇÕES [FIG. 1]**

- A.** Marcação de identificação do tipo
- B.** Marcação de tamanho (tamanho pequeno: "S"; tamanho normal: "M/L" ou sem marcação; tamanho extra grande: "XL")
- C.** Marcação do número de peça

## **3 MODO DE PRESSÃO POSITIVA**

### **INSPIRE-H (COM PORTA)**

A pressão positiva é ativada ao fechar a entrada de ar ambiente, empurrando a tampa da válvula de exalação contra a máscara [Fig. 2].

Para interromper a pressão positiva e respirar ar ambiente, pressione o braço indicador e, simultaneamente, afaste a tampa da válvula de exalação da máscara [Fig. 3] ou desligue a válvula de respiração da máscara [Fig. 4 e Fig. 5]. Recomenda-se que utilize a entrada de ar ambiente que é fácil e minimiza o risco de embaciamento do visor.

O botão de purga [Fig. 6] pode ser premido para aumentar o fluxo de ar e para ativar a pressão positiva. Para desembaciar o visor - aplique um jato de ar premindo o botão de purga durante alguns segundos.

### **INSPIRE-A (SEM PORTA)**

A pressão positiva é ativada automaticamente ao ligar a válvula de respiração à máscara [Fig. 4].

Para desligar a pressão positiva e respirar ar ambiente, desligue a válvula de respiração da máscara [Fig. 4 e Fig. 5].

O botão de purga [Fig. 6] pode ser premido para aumentar o fluxo de ar e para ativar a pressão positiva. Para desembaciar o visor - aplique um jato de ar premindo o botão de purga durante alguns segundos.

## **4 LIGAR A VÁLVULA DE RESPIRAÇÃO**

1. Verifique se a mangueira respiratória está devidamente ligada à válvula de respiração e ao acoplamento rápido na mangueira de abastecimento (se incluída).
2. Fechar a porta (instrução aplicável apenas a máscaras faciais Inspire-H).
3. Ligue a válvula de respiração à máscara até encaixar na posição de bloqueio [Fig. 4].

## 5 COLOCAR A MÁSCARA

1. Com a pressão positiva desligada, coloque a máscara na cabeça levantando primeiro a parte inferior do arnês de cabeça com ambos os polegares [Fig. 7], coloque o queixo primeiro e depois puxe o arnês de cabeça sobre a cabeça. [Fig. 8]
2. Aperte as tiras no arnês de cabeça [Fig. 9], começando pelas duas inferiores. Não aperte demasiado o arnês de cabeça.
3. Ative a pressão positiva.
4. Sustenha a respiração e verifique se ouve fugas. Ajuste a máscara se necessário.
5. Confirme se ouve um forte fluxo de ar quando coloca dois dedos entre a extremidade de vedação e o rosto. [Fig. 10]

## 6 TAMPA DE VEDAÇÃO - OPCIONAL

A tampa de vedação protege contra a entrada de sujidade e humidade na válvula de respiração.

Ligue a válvula de respiração à tampa de vedação quando a válvula de respiração não estiver montada na máscara completa.

## 7 RETIRAR A MÁSCARA

1. Desligue a pressão positiva.
2. Abra as fivelas para libertar o arnês de cabeça e desaperte as tiras.
3. Retire a máscara.
4. Feche a válvula do cilindro e despressurize a unidade ativando a pressão positiva.

## 8 DESLIGAR A VÁLVULA DE RESPIRAÇÃO

1. Empurre as duas abas vermelhas ao mesmo tempo [Fig. 5] e puxe a válvula de respiração a direito e para fora da máscara.
2. Desligue a válvula de respiração da respetiva mangueira.

## 9 DERIVAÇÃO OPCIONAL

A válvula de derivação substitui a função da válvula de respiração normal, permitindo que o ar flua livremente para a máscara. Para abrir a derivação, rode o botão vermelho para a esquerda e, para fechar, rode para a direita até parar.



---

**ATENÇÃO!** QUANDO A DERIVAÇÃO ESTÁ ABERTA, A DURAÇÃO DO APARELHO DE RESPIRAÇÃO É REDUZIDA. QUANDO A DERIVAÇÃO TIVER SIDO ATIVADA, O UTILIZADOR DEVE INTERROMPER A OPERAÇÃO E VOLTAR PARA UMA ÁREA COM AR RESPIRÁVEL.

---

## 10 LIMPAR E DESINFETAR

Limpe, desinfete e seque as peças conforme necessário, após a utilização.

Agentes de limpeza e desinfecção recomendados:

Limpeza:

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner
- Curacid PSA Rinse

Desinfecção:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

## MÁSCARA E VÁLVULA DE EXALAÇÃO

1. Desligue a válvula de respiração da máscara.
2. Lave a máscara manualmente com líquido de limpeza quente (máximo 55 °C).
3. Enxágue as peças em água limpa.
4. Desinfete a máscara e o conjunto da válvula de exalação. Siga as instruções fornecidas com o desinfetante.
5. Enxágue bem a máscara e o conjunto da válvula de exalação com água limpa.
6. Agite a máscara para remover a água em excesso e seque a máscara e o conjunto da válvula de exalação.

## VÁLVULA DE RESPIRAÇÃO

1. Monte a tampa de vedação, 33438-51, na válvula de respiração.
2. Com a mangueira respiratória ligada à válvula de respiração, pressurize a válvula de respiração e lave-a manualmente em líquido de limpeza quente (máximo 55 °C) com uma escova ou esponja.
3. Enxágue a válvula de respiração em água limpa (máximo 60 °C).
4. Despressurize e desligue a válvula de respiração da fonte de pressão.
5. Remova a tampa de vedação 33438-51.
6. Seque a válvula de respiração.

## 11 ARMAZENAMENTO

Conserve num ambiente fresco, seco e sem poeiras. Proteja da ação direta da luz solar, da radiação UV e do calor direto.

## 12 REVISÃO E MARCAÇÃO DE TESTES

A revisão e os testes têm de, no mínimo, ser realizados de acordo com a revisão e marcação de testes da Interspiro ou de acordo com os requisitos locais. Visite [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) para consultar a versão mais recente.

# MASKA I ZAWÓR ODDECHOWY INSPIRE

## INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

---

Maska INSPIRE jest maską pełnotwarzową klasy 3 zatwierdzoną do użytku z aparatem oddechowym Interspiro. Urządzenie zostało poddane próbom typu oraz próbom typu EC (wg Dyrektywy 89/686/EWG) przez DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Wyprodukowano pod nadzorem, zgodnie z artykułem 11B, przez SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, Wielka Brytania (jednostka notyfikowana 0120).

### 1 UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Produkt może być używany wyłącznie z zatwierdzonym aparatem oddechowym Interspiro: INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II lub systemem 90U.

Stosować można wyłącznie powietrze przeznaczone do oddychania, zgodne z normą EN 12021.

Jeśli maska i/lub autonomiczny aparat oddechowy ma być używany w połączeniu z innymi środkami ochrony osobistej, należy upewnić się, że dodatkowe środki ochrony osobistej są zgodne z maską i nie powodują pogorszenia jej funkcji pełnej ochrony dróg oddechowych.

Przykładowe zagrożenia, które mogą wymagać stosowania dodatkowych środków ochrony osobistej:

- płyny, pary lub gazy mogące powodować uszkodzenia skóry;
- zanieczyszczenia wchłaniane przez skórę;
- promieniowanie termiczne;
- bodźce mechaniczne;
- środowiska zagrożone wybuchem;
- powietrze do oddychania o podwyższonej zawartości tlenu.

Produkt może być używany tylko przez osoby zdrowe i przeszkolone w zakresie użytkowania urządzeń oddechowych. W przypadku osób z brodką lub dużymi bokobrodami produkt może nie zapewniać odpowiedniego uszczelnienia.

Maskę należy utrzymywać, serwisować i testować w sposób opisany w niniejszej instrukcji użytkowania, instrukcjach serwisowych firmy Interspiro oraz instrukcjach wykonywania testów firmy Interspiro.



#### **FIRMA INTERSPIRO NIE POZNOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA**

- ❖ ŁĄCZENIE RÓŻNYCH PRODUKTÓW, CHYBA ŻE SĄ TO PRODUKTY FIRMY INTERSPIRO
  - ❖ ZMIANY LUB ADAPTACJE DOKONANE W PRODUKCIE PRZEZ INNE PODMIOTY
- 

W niniejszym dokumencie, w dowolnym momencie i bez uprzedniego powiadomienia, mogą zostać wprowadzone zmiany spowodowane koniecznością

poprawy błędów typograficznych, doprecyzowania informacji lub wynikające z udoskonaleń i zmian dokonanych w urządzeniu. Aktualne informacje na temat produktów i bieżące wersje dokumentów oraz biuletynów serwisowych są zawsze dostępne na stronie [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com). Użytkowanie w ekstremalnych warunkach może wymagać wykonania czynności innych niż opisane w niniejszej instrukcji. Niniejsze uwagi dotyczące bezpieczeństwa nie rozszerzają zakresu gwarancji określonego w warunkach sprzedaży.

## **2 OZNACZENIA [RYS. 1]**

- A.** Oznaczenie typu
- B.** Oznaczenie rozmiaru (mały: „S”, standardowy: „M/L” lub brak oznaczenia, bardzo duży: „XL”)
- C.** Oznaczenie numeru części

## **3 TRYB NADCIŚNIENIA**

### **INSPIRE-H (Z ZAWOREM POWIETRZA)**

Nadciśnienie włącza się, zamykając zawór powietrza otoczenia przez przesunięcie pokrywy zaworu wydechowego w kierunku maski [rys. 2].

Aby wyłączyć nadciśnienie i oddychać powietrzem z otoczenia, należy jednocześnie nacisnąć ramię wskaźnika i odsunąć pokrywę zaworu wydechowego w kierunku od maski [rys. 3] lub odłączyć zawór oddechowy od maski [rys. 4 i rys. 5]. Zaleca się używanie zaworu powietrza otoczenia, który jest łatwy w obsłudze i zmniejsza ryzyko zaparowania wizjera.

Można nacisnąć przycisk upustowy [rys. 6] w celu zwiększenia przepływu powietrza i włączenia nadciśnienia. W celu usunięcia pary z wizjera należy przedmuchać go powietrzem, naciskając w tym celu na kilka sekund przycisk upustowy.

### **INSPIRE-A (BEZ ZAWORU POWIETRZA)**

Nadciśnienie jest włączane automatycznie po podłączeniu zaworu oddechowego do maski [rys. 4].

Aby wyłączyć nadciśnienie i oddychać powietrzem z otoczenia, należy odłączyć zawór oddechowy od maski [rys. 4 i rys. 5].

Można nacisnąć przycisk upustowy [rys. 6] w celu zwiększenia przepływu powietrza i włączenia nadciśnienia. W celu usunięcia pary z wizjera należy przedmuchać go powietrzem, naciskając w tym celu na kilka sekund przycisk upustowy.

## **4 PODŁĄCZANIE ZAWORU ODDECHOWEGO**

1. Sprawdzić, czy wąż oddechowy jest bezpiecznie podłączony do zaworu oddechowego oraz do szybkozłączka na wężu zasilającym (jeśli występuje).
2. Zamknąć wąż z zaworem powietrza (stosuje się tylko w maskach na twarz Inspire-H).
3. Przesunąć zawór oddechowy w kierunku maski, aż zatrzaśnie się on w położeniu zablokowania [rys. 4].

## 5 ZAKŁADANIE MASKI

1. Po wyłączeniu nadciśnienia założyć maskę na głowę, najpierw unosząc dolną część uprząży głowowej dwoma kciukami [rys. 7], następnie wsuwając podbródek jako pierwszy, po czym naciągnąć uprząż na głowę [rys. 8].
2. Zaciśnąć paski na uprząży głowowej [rys. 9], zaczynając od dwóch pasków na dole. Nie zaciskać uprząży głowowej zbyt mocno.
3. Włączyć nadciśnienie.
4. Wstrzymać oddech i posłuchać, czy nie ulatnia się powietrze. W razie konieczności dostosować ustawienie maski.
5. Wsunąć dwa palce między krawędź uszczelniającą a twarz i upewnić się, że słychać silny przepływ powietrza [rys. 10].

## 6 ZATY CZKA OCHRONNA — OPCJA

Zatyczka ochronna chroni przed przedostawaniem się kurzu i wilgoci do zaworu oddechowego.

Podłączyć zawór oddechowy do zatyczki ochronnej, gdy nie jest on zamontowany na masce pełnotwarzowej.

## 7 ZDEJMOWANIE MASKI

1. Wyłączyć nadciśnienie.
2. Otworzyć klamry, aby zwolnić uprząż głowową, a następnie poluzować paski.
3. Zdjąć maskę.
4. Zamknąć zawór butli i zlikwidować ciśnienie w urządzeniu, wyłączając nadciśnienie.

## 8 ODŁĄCZANIE ZAWORU ODDECHOWEGO

1. Docisnąć do siebie dwa czerwone występy [rys. 5] i prostoliniowo wyciągnąć zawór oddechowy z maski.
2. Odłączyć zawór oddechowy od węża oddechowego.

## 9 OPCJONALNE OBEJŚCIE

Zawór obejściowy pozwala pominąć normalne działanie zaworu oddechowego i umożliwia swobodny przepływ powietrza do maski. W celu otwarcia obejścia należy obrócić czerwone pokrętkę w lewo, a w celu jego zamknięcia — obrócić je w prawo do oporu.



---

**UWAGA!** PO OTWARCIU OBEJŚCIA CZAS DZIAŁANIA APARATU ODDECHOWEGO ULEGA SKRÓCENIU. PO WŁĄCZENIU OBEJŚCIA UŻYTKOWNIK POWINIEN PRZERWAĆ PRACĘ I POWRÓCIĆ DO MIEJSCA, W KTÓRYM ZNAJDUJE SIĘ POWIETRZE ZDATNE DO ODDYCHANIA.

---

## 10 CZYSZCZENIE I DEZYNFEKCJA

Po zakończeniu użytkowania należy wyczyścić, zdezynfekować i osuszyć wszystkie elementy.

Zalecane środki czyszczące i dezynfekujące:

Czyszczenie:

- BA Cleaner
- BA Manual Cleaner
- Curacid PSA Rinse

Dezynfekcja:

- Curacid PSA RapiD
- Curacid PSA Ultra

### MASKA I ZAWÓR WYDECHOWY

1. Odtąć zawór oddechowy od maski.
2. Umyć ręcznie maskę ciepłym płynem do czyszczenia (temp. maks. 55°C).
3. Wyplukać części czystą wodą.
4. Zdezynfekować maskę i zespół zaworu wydechowego. Postępować zgodnie z instrukcją dostarczoną wraz ze środkiem dezynfekującym.
5. Dokładnie wyplukać maskę oraz zespół zaworu wydechowego czystą wodą.
6. Wytrząsnąć maskę, aby usunąć nadmiar wody, a następnie wysuszyć maskę i zespół zaworu wydechowego.

### ZAWÓR ODDECHOWY

1. Zamontować zatyczkę ochronną 33438-51 na zaworze oddechowym.
2. Po podłączeniu węża oddechowego do zaworu oddechowego doprowadzić ciśnienie do zaworu oddechowego i umyć go ręcznie ciepłym płynem do czyszczenia (temp. maks. 55°C) za pomocą szczotki lub gąbki.
3. Wyplukać zawór oddechowy czystą wodą (temp. maks. 60°C).
4. Zlikwidować ciśnienie i odłączyć zawór oddechowy od źródła ciśnienia.
5. Wyjąć zatyczkę ochronną 33438-51.
6. Osuszyć zawór oddechowy.

## 11 PRZECHOWYWANIE

Przechowywać w chłodnym, suchym miejscu, chronić przed kurzem i pyłem.

Chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, promieniowaniem ultrafioletowym oraz wysoką temperaturą.

## 12 HARMONOGRAM OBSŁUGI SERWISOWEJ I TESTÓW

Obsługę serwisową i testy należy wykonywać nie rzadziej niż wskazano w Harmonogramie obsługi serwisowej i testów firmy Interspiro lub zgodnie z lokalnymi wymaganiami. Najnowsza wersja dokumentu jest dostępna na stronie [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com).

# MASCHERA PIENO FACCIALE E VALVOLA DI RESPIRAZIONE INSPIRE

## MANUALE DELL'UTENTE

---

La maschera INSPIRE è una maschera pieno facciale di classe 3 approvata per l'uso con il respiratore Interspiro. I dispositivi hanno superato l'esame del tipo e l'esame CE del tipo (Direttiva 89/686/CEE) condotti da DEKRA EXAM, Dinnendahlstrasse 9, D-44809 Bochum. Prodotto sotto supervisione, articolo 11B, da parte di SGS United Kingdom Ltd., Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK. (Organismo notificato 0120).

### 1 INFORMATIVA SULLA SICUREZZA

Questo prodotto può essere utilizzato esclusivamente con un respiratore Interspiro approvato: Sistema INCURVE/SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II o 90U.

Utilizzare soltanto aria respirabile ai sensi della norma EN 12021.

Se la maschera pieno facciale e/o l'autorespiratore vengono utilizzati in combinazione con altri dispositivi di protezione personale, è importante verificare che il dispositivo di protezione personale aggiuntivo sia compatibile con la maschera e che non comprometta la protezione totale garantita dal dispositivo di protezione delle vie respiratorie.

Esempi di pericoli che possono richiedere l'uso di dispositivi di protezione personale aggiuntivi:

- liquidi, vapore o gas che possono danneggiare la pelle;
- agenti inquinanti che la pelle può assorbire;
- radiazione termica;
- effetti di macchine;
- ambienti esplosivi;
- aria respirabile arricchita di ossigeno.

Il prodotto deve essere utilizzato esclusivamente da personale in buone condizioni di salute e addestrato all'uso di dispositivi di protezione delle vie respiratorie.

Per i soggetti con barba o grandi basette il dispositivo potrebbe non sigillare correttamente. La maschera pieno facciale deve essere conservata, mantenuta e testata come descritto nel presente manuale dell'utente, nei manuali di assistenza Interspiro e nelle istruzioni per test Interspiro.



#### **INTERSPIRO NON È RESPONSABILE DI:**

- ✦ COMBINAZIONI DI PRODOTTI, SE NON COMMERCIALIZZATI DA INTERSPIRO
  - ✦ VARIAZIONI O ADATTAMENTI APPLICATI AL PRODOTTO DA TERZI
- 

Il presente documento può essere soggetto a modifica, per errori tipografici, imprecisioni nelle informazioni attuali o migliorie e cambiamenti di dispositivo, in qualsiasi momento e senza obbligo di preavviso. Consultare sempre il sito Internet

www.interspiro.com per aggiornamenti sui prodotti, aggiornamenti ai documenti e notifiche sull'assistenza. L'esposizione a condizioni estreme potrebbe richiedere azioni diverse da quelle descritte nel presente manuale. Le garanzie specificate nelle condizioni di vendita non vengono estese da questa Informativa sulla sicurezza.

## **2 SIMBOLI [FIG. 1]**

- A. Simbolo di identificazione del tipo
- B. Simbolo della taglia (taglia small: "S"; taglia standard: "M/L" o nessun simbolo; taglia extra large: "XL")
- C. Simbolo del codice articolo

## **3 MODALITÀ A PRESSIONE POSITIVA**

### **INSPIRE-H (CON APERTURA)**

La pressione positiva si attiva chiudendo l'apertura dell'aria ambiente spingendo il coperchio della valvola di esalazione contro la maschera pieno facciale [fig. 2].

Per spegnere la pressione positiva e respirare aria ambiente, premere verso il basso il braccio dell'indicatore e spingere simultaneamente il coperchio della valvola di esalazione lontano dalla maschera [fig. 3], oppure scollegare la valvola di respirazione dalla maschera pieno facciale [fig. 4 e fig. 5]. Si consiglia di utilizzare l'apertura dell'aria ambiente per la sua facilità d'uso e perché riduce il rischio di appannamento del visore.

Premendo il pulsante di spurgo [fig. 6] si aumenta il flusso d'aria e si attiva la pressione positiva. Per rimuovere l'appannamento dal visore, inondarlo con l'aria premendo il pulsante di spurgo per alcuni secondi.

### **INSPIRE-H (SENZA APERTURA)**

La pressione positiva viene attivata automaticamente quando si collega la valvola di respirazione alla maschera pieno facciale [fig. 4].

Per spegnere la pressione positiva e respirare aria ambiente, scollegare la valvola di respirazione dalla maschera pieno facciale [fig. 4 e fig. 5].

Premendo il pulsante di spurgo [fig. 6] si aumenta il flusso d'aria e si attiva la pressione positiva. Per rimuovere l'appannamento dal visore, inondarlo con l'aria premendo il pulsante di spurgo per alcuni secondi.

## **4 COLLEGAMENTO DELLA VALVOLA DI RESPIRAZIONE**

1. Verificare che il tubo di respirazione sia saldamente collegato alla valvola di respirazione e all'attacco rapido sul tubo di erogazione (se installato).
2. Chiudere l'apertura (applicabile soltanto sulle maschere facciali Inspire-H).
3. Spingere la valvola di respirazione nella maschera fino a quando scatta nella posizione bloccata [fig. 4].

## 5 INDOSSAMENTO DELLA MASCHERA PIENO FACCIALE

1. Con la pressione positiva spenta, indossare la maschera sulla testa sollevando per prima cosa la parte inferiore della bardatura per la testa con entrambi i pollici [fig. 7], introdurre il mento e tirare quindi la bardatura sopra la testa. [Fig. 8]
2. Serrare le cinghie sulla bardatura della testa [fig. 9], partendo con le due in fondo. Non serrare eccessivamente la bardatura della testa.
3. Attivare la pressione positiva.
4. Trattenere il respiro e ascoltare la presenza di eventuali perdite, regolare la maschera se necessario.
5. Controllare che sia udibile un consistente flusso d'aria quando si inseriscono due dita tra il bordo di tenuta e il viso. [Fig. 10]

## 6 TAPPO (FACOLTATIVO)

Il tappo evita che sporco e umidità si introducano nella valvola di respirazione.

Collegare la valvola di respirazione al tappo quando la prima non è ancora installata nella maschera pieno facciale.

## 7 RIMOZIONE DELLA MASCHERA PIENO FACCIALE

1. Spegner la pressione positiva.
2. Aprire le fibbie per rilasciare la bardatura della testa e allentare le cinghie.
3. Rimuovere la maschera.
4. Chiudere la valvola della bombola e depressurizzare l'unità attivando la pressione positiva.

## 8 DISCONNESSIONE DELLA VALVOLA DI RESPIRAZIONE

1. Unire le due linguette rosse [fig. 5] ed estrarre la valvola di respirazione dalla maschera pieno facciale.
2. Scollegare la valvola di respirazione dal tubo di respirazione.

## 9 BYPASS FACOLTATIVO

La valvola bypass esclude la funzione della valvola di respirazione e consente il flusso libero dell'aria nella maschera. Per aprire la valvola bypass, ruotare la manopola rossa in senso antiorario, chiuderla ruotandola in senso orario fino a quando si ferma.



---

**ATTENZIONE!** QUANDO LA VALVOLA BYPASS È APERTA, LA DURATA DEL RESPIRATORE È RIDOTTA. QUANDO LA VALVOLA BYPASS È STATA ATTIVATA, CHI LA INDOSSA DEVE INTERROMPERE LE OPERAZIONI E TORNARE IN UN'AREA DOVE È PRESENTE ARIA RESPIRABILE.

---

## 10 PULIZIA E DISINFEZIONE

Pulire, disinfettare e asciugare i componenti secondo esigenza dopo l'uso.

Agenti detergenti e disinfettanti consigliati.

Pulizia

- Detergente per respiratori
- Detergente a mano per respiratori
- Curacid PSA Rinse

Disinfezione

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### MASCHERA PIENO FACCIALE E VALVOLA DI ESALAZIONE

1. Scollegare la valvola di respirazione dalla maschera pieno facciale.
2. Lavare la maschera a mano in liquido detergente tiepido (max. 55 °C).
3. Sciacquare i componenti in acqua pulita.
4. Disinfettare il gruppo maschera pieno facciale e valvola di esalazione. Seguire le istruzioni in dotazione al disinfettante.
5. Sciacquare accuratamente il gruppo maschera pieno facciale e valvola di esalazione con acqua pulita.
6. Scrollare la maschera per rimuovere l'acqua in eccesso e asciugare il gruppo maschera e valvola di esalazione.

### VALVOLA DI RESPIRAZIONE

1. Installare un tappo 33438-51 sulla valvola di respirazione.
2. Con il tubo di respirazione attaccato alla valvola di respirazione, pressurizzare la valvola di respirazione e lavarla a mano in liquido detergente tiepido (max. 55 °C) con una spazzola o una spugna.
3. Sciacquare la valvola di respirazione in acqua pulita (max. 60 °C).
4. Depressurizzare e scollegare la valvola di respirazione dalla fonte di pressione.
5. Rimuovere il tappo 33438-51.
6. Asciugare la valvola di respirazione.

## 11 CONSERVAZIONE

Conservare in un ambiente fresco, asciutto e privo di polvere. Proteggere dalla luce diretta del sole, dalle radiazioni UV e da fonti di calore diretto.

## 12 PROGRAMMA DI MANUTENZIONE E COLLAUDO

Le attività di manutenzione e collaudo devono essere eseguite almeno ai sensi del Programma di manutenzione e collaudo di Interspiro o in conformità ai requisiti locali. Per l'ultima versione, consultare il sito [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com).

